Tutoriel de Translatihan

Translatihan, qu'est-ce que c'est ?

- Translatihan est un site web, https://translatihan.com , créé en 2017 par des passionnés de langues étrangères
- Afin de pratiquer et d'améliorer les compétences en langue écrite de chacun par le biais de la traduction
- Il est gratuit, sécurisé et sans aucune publicité
- Vous travaillez sur des textes, conjointement avec d'autres participants, pour les traduire et les améliorer, en échangeant entre vous
- Les textes à traduire sont sélectionnés et téléchargés par les membres de Translatihan
- Les traductions sur Translatihan sont accessibles à tous sans restriction de droits d'auteur

Sommaire - Cliquez sur un des liens ci-dessous

- 1ère partie - Nouveau membre
- 2ème partie – Traducteur débutant
- 3ème partie - Télécharger des textes

1ère partie - Nouveau membre

Dans cette partie, vous apprendrez comment effectuer vos premiers pas sur Translatihan

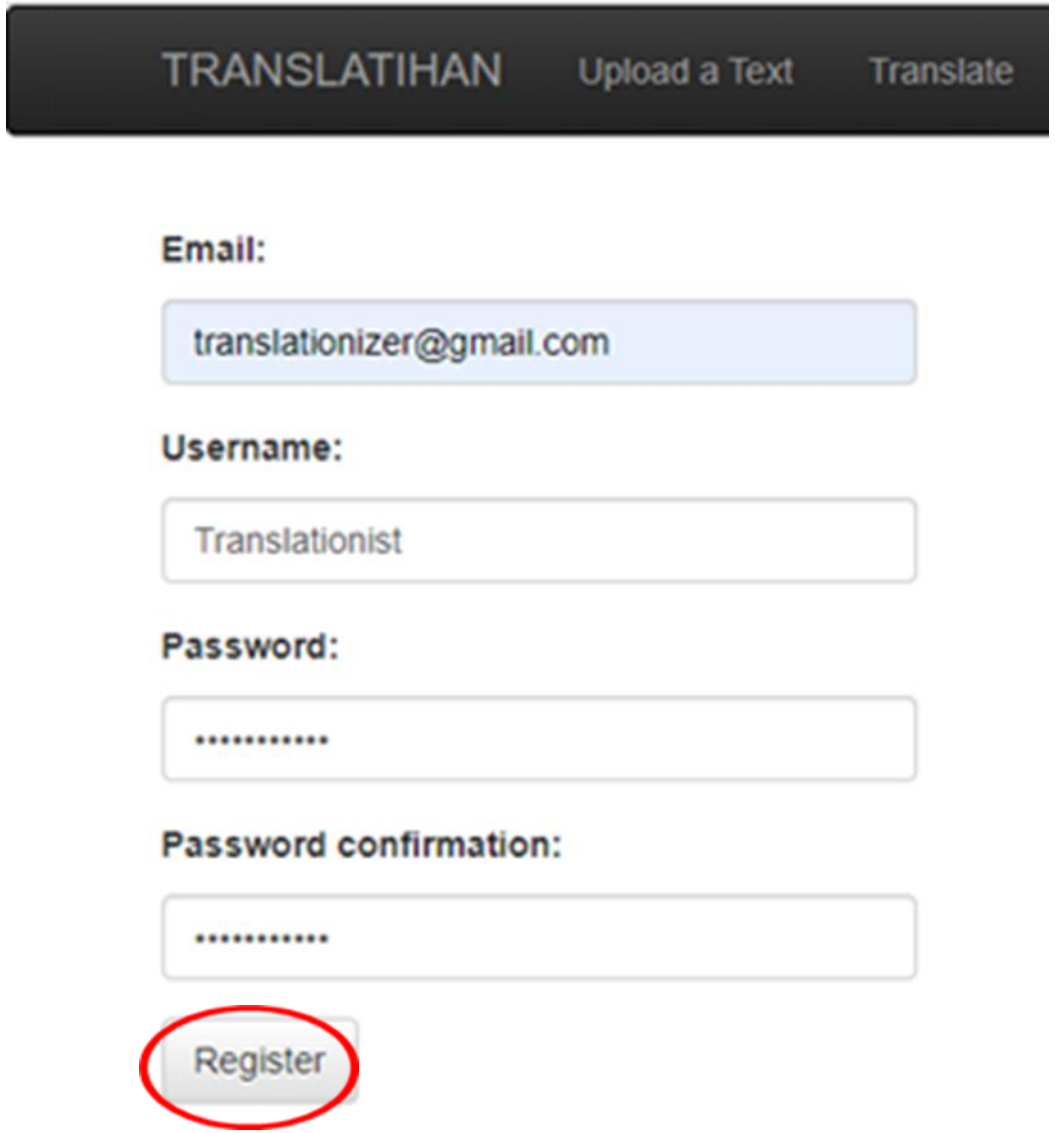
- Inscription
- Connexion
- Configurez votre profil
- Discussion + 🔔
- Foire aux questions (FAQ)

Inscription

- Pour vous inscrire, rendez-vous sur https://translatihan.com
- Arrivé sur la page d'accueil : Cliquez sur « Register »

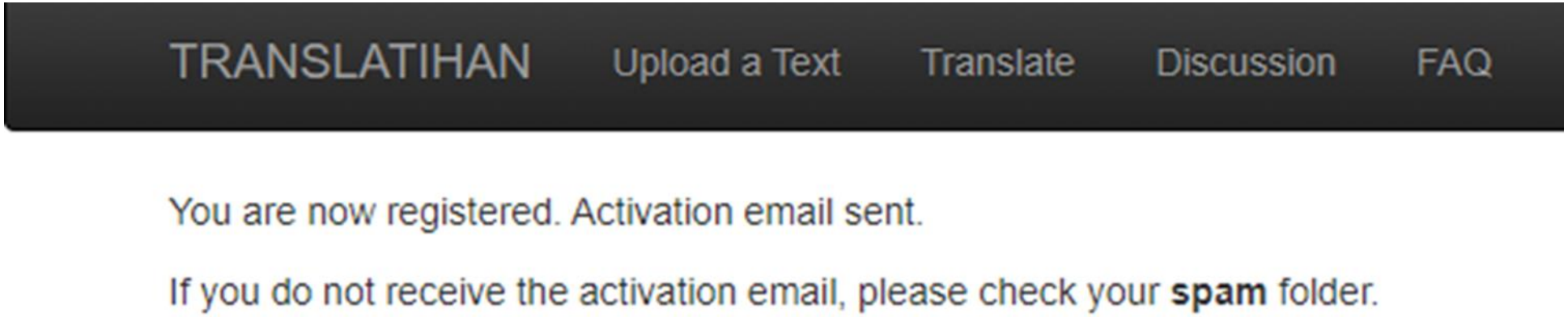
Demande d'accès

- Adresse e-mail
- Nom d'utilisateur
  - attention à la distinction entre majuscules et minuscules
- Mot de passe
  - au moins 8 caractères
  - pas uniquement des chiffres
  - attention à la distinction entre majuscules et minuscules
- Cliquez sur « Register »



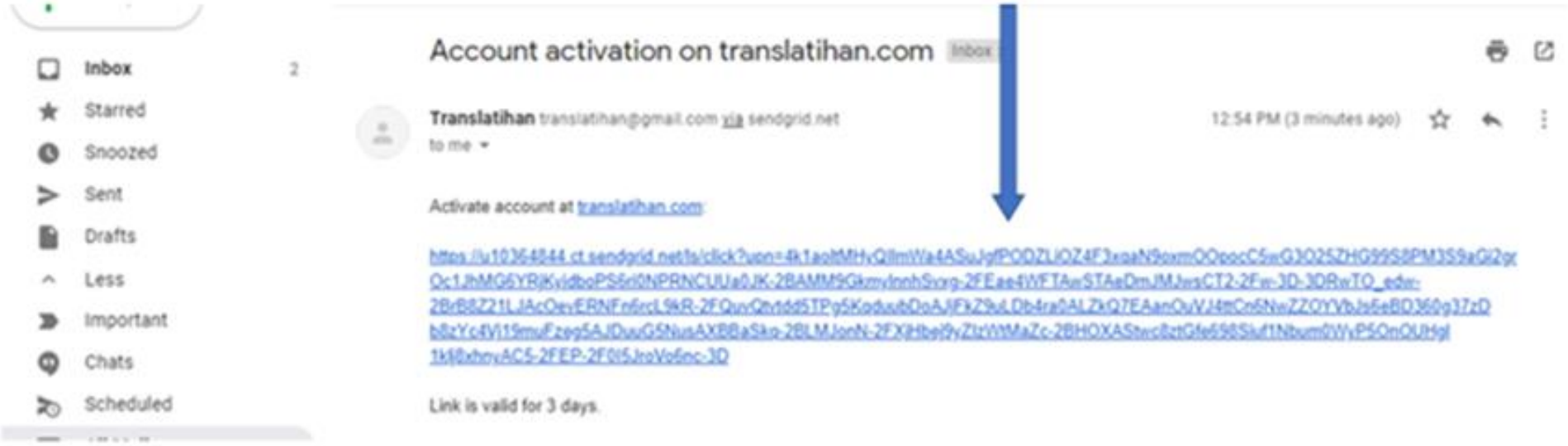
Inscription confirmée

- Vous êtes maintenant inscrit. E-mail d'activation envoyé
- Si vous ne recevez pas l'e-mail d'activation, vérifiez votre boîte courrier indésirable



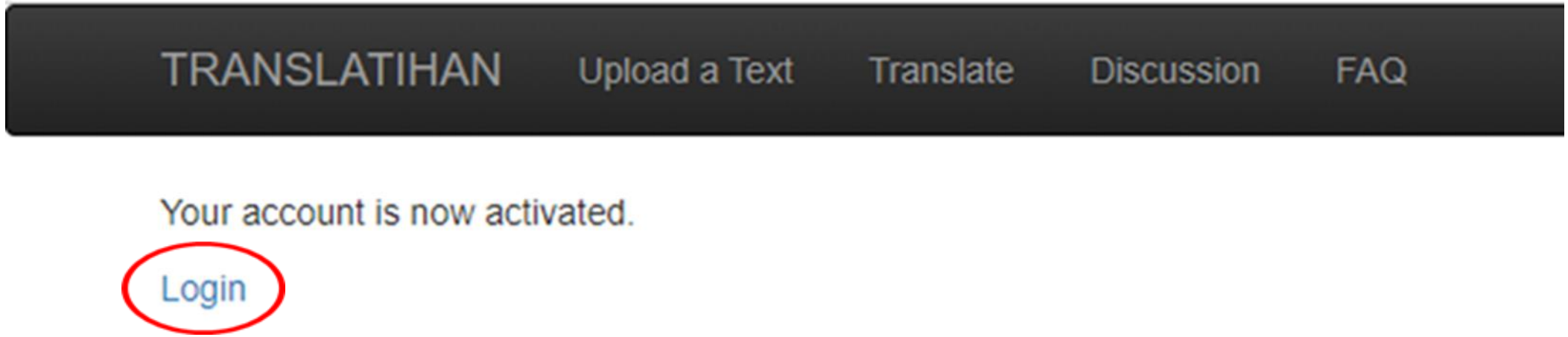
E-mail d'activation

- Cliquez sur le lien



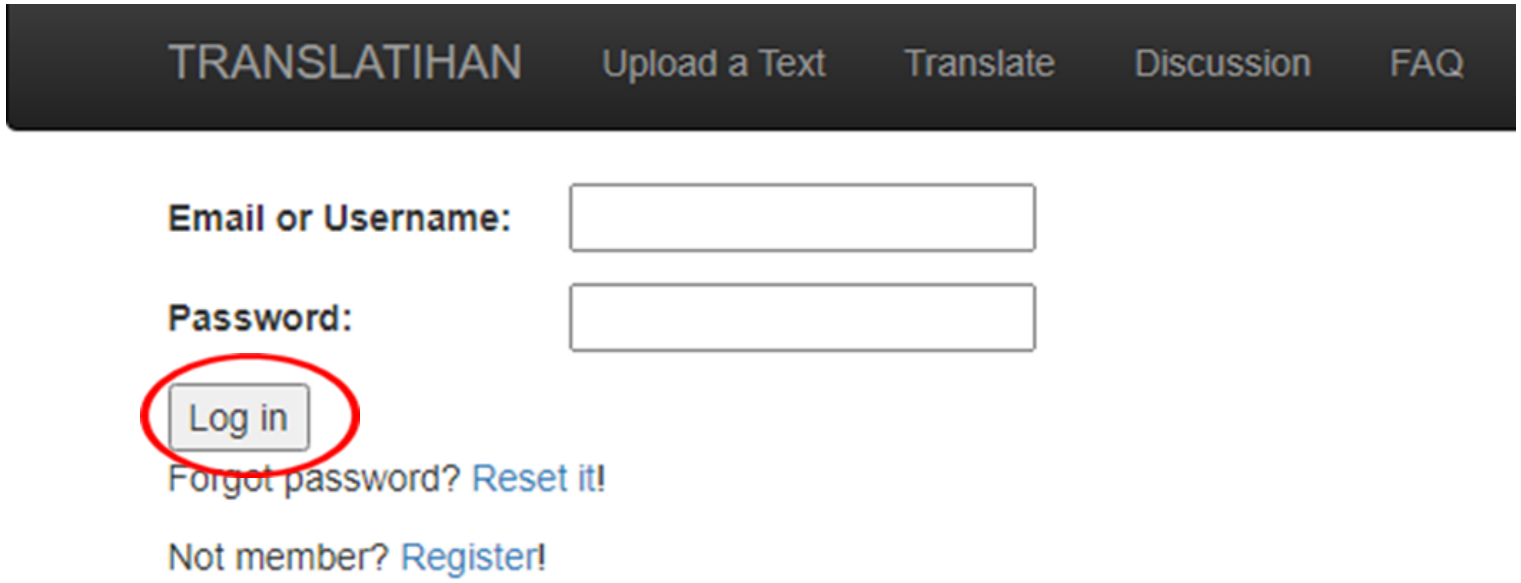
Activation confirmée

- Cliquez sur « Login » (Connexion)



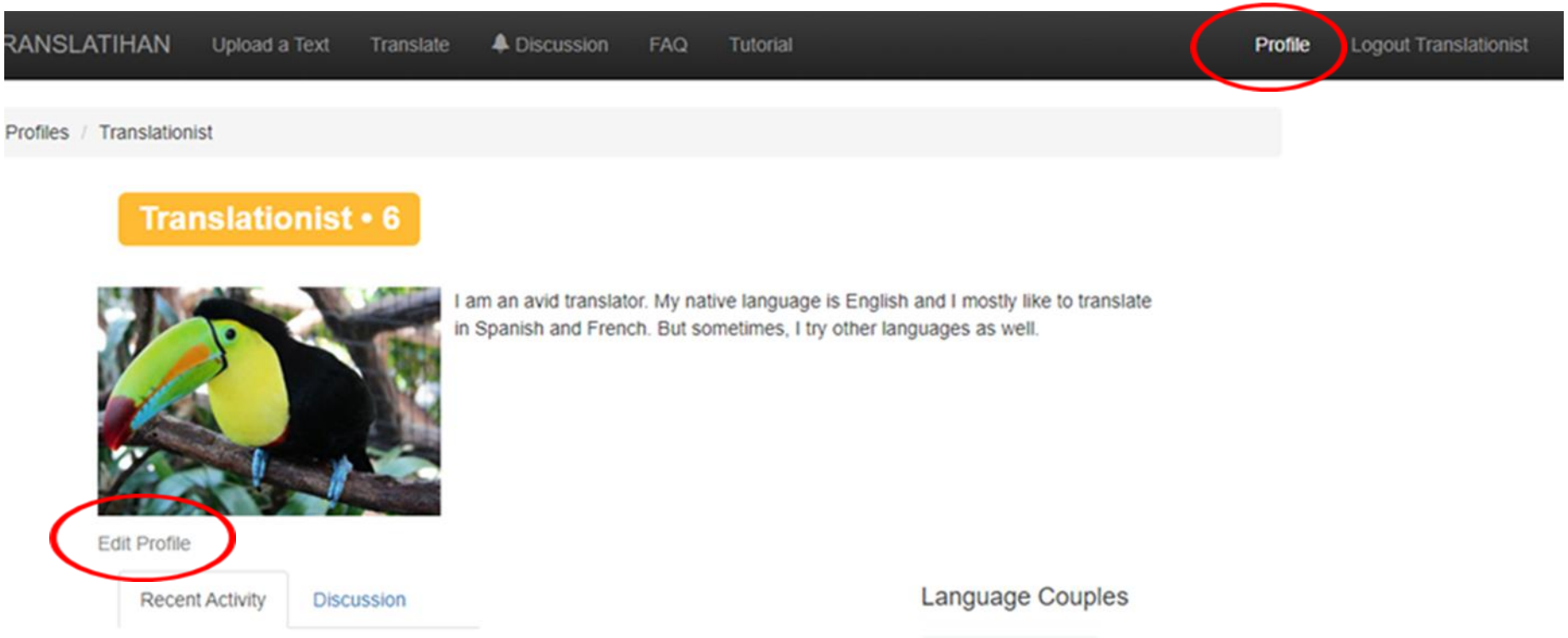
Connexion

- Entrez votre adresse e-mail ou votre nom d'utilisateur
- Entrez votre mot de passe
  - Mot de passe oublié : cliquez sur ‘Reset it!’ (Réinitialiser)
- Cliquez ‘Log in’
- Pas encore membre? Cliquez ‘Register!’



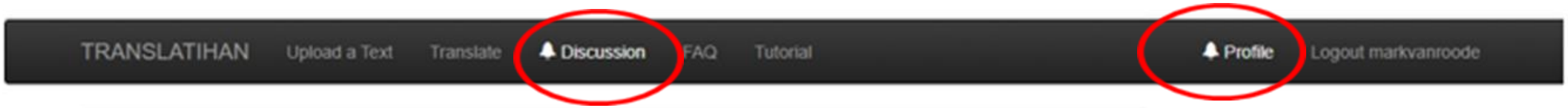
Configurez votre profil

- Lorsque vous cliquez sur « Profil », votre page de profil apparaît
- Vous pouvez écrire quelque chose sur vous ici et télécharger une image
- Cliquez sur « Edit Profile » pour le modifier



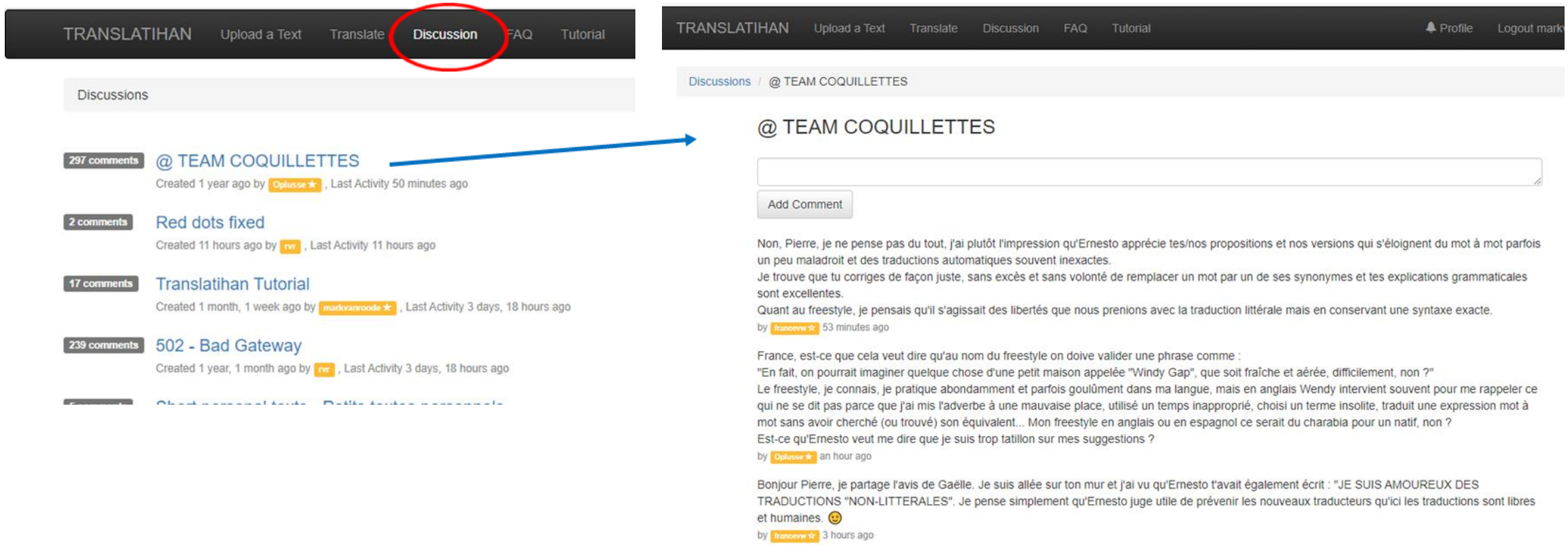
Discussion et Alarme : 🔔

- Forum de discussion et discussion dans la page personnelle (Profile)
- L'idéogramme 🔔 apparaît lorsqu'il y a un nouveau message
- Cliquez sur l'idéogramme 🔔 pour ouvrir la page de discussion
- Après avoir cliqué, l'idéogramme 🔔 disparaît



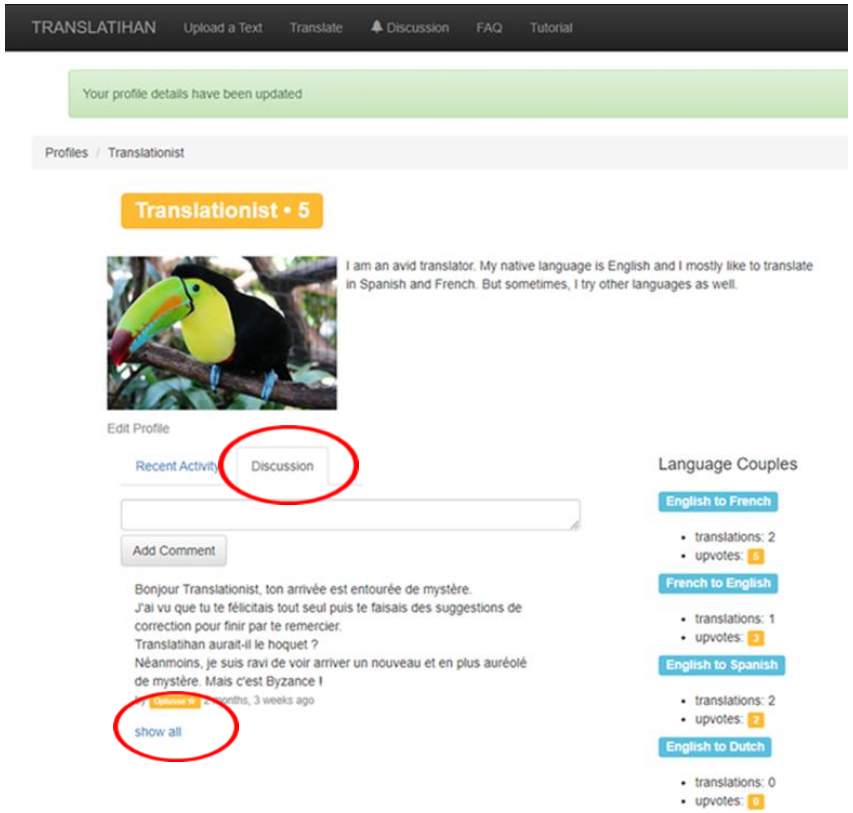
Forum de discussion

- D'intérêt général pour tous les utilisateurs
- Dans le forum Discussion, une liste apparaît, cliquez sur le titre de la discussion qui vous intéresse pour accéder à son contenu



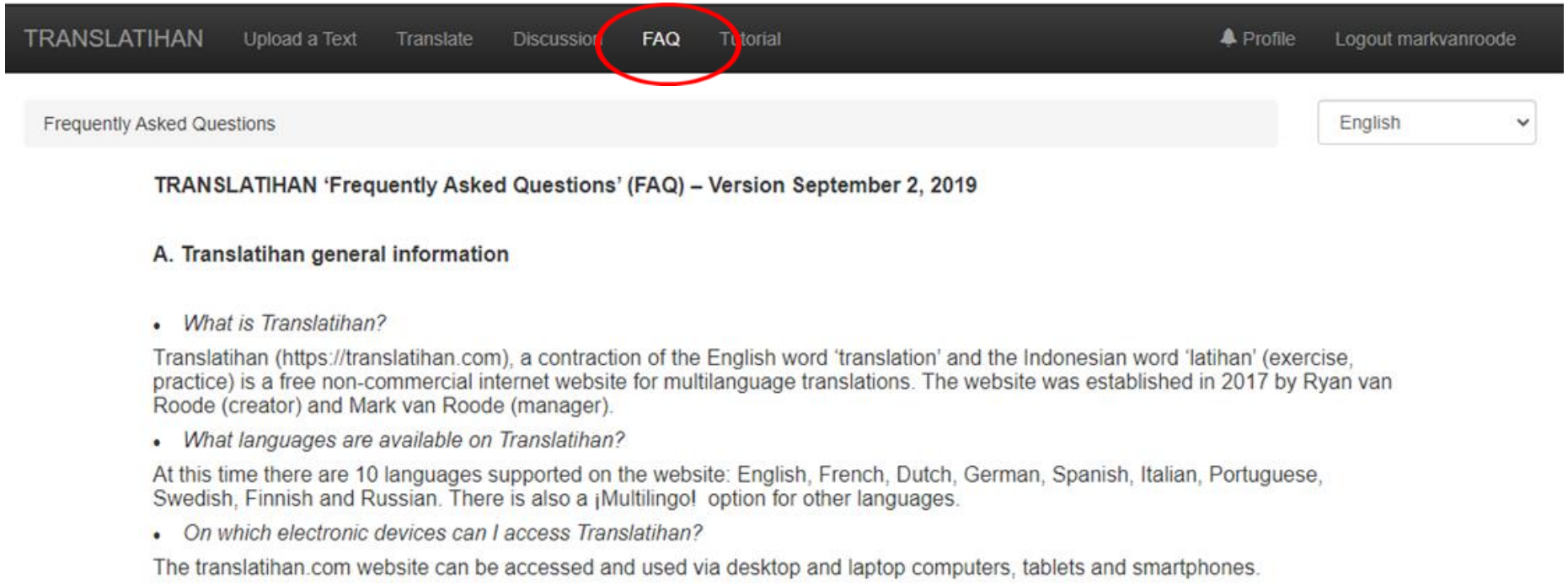
Discussion dans la page personnelle (Profile)

- 🔔 apparaît lorsqu'il y a un nouveau message personnel d'un autre traducteur
- Après avoir cliqué sur la 🔔, vous êtes redirigé vers votre page personnelle
- Cliquez sur « Discussion » pour voir le message
- Pour répondre au Profil de l'autre traducteur, cliquez sur son nom d'utilisateur sous le message



Foire aux questions (FAQ)

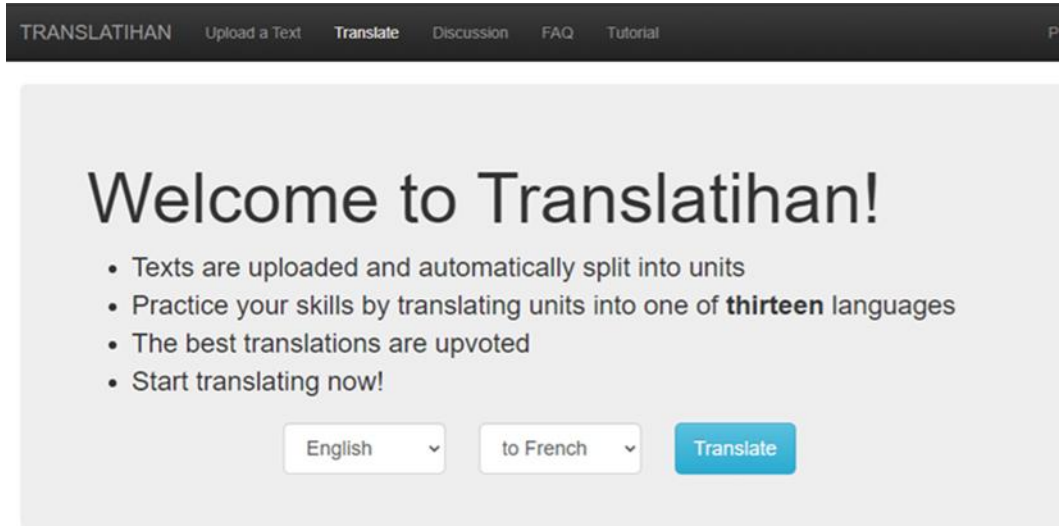
- Informations détaillées sur Translatihan
- Cliquez sur « FAQ »
- Actuellement 8 langues disponibles : anglais, français, néerlandais, allemand, espagnol, italien, portugais, suédois



2ème partie – Traducteur débutant

Dans cette partie, vous apprendrez comment commencer à traduire

- Aller à la page d'accueil
  - Sélectionner le duo de langues désiré
  - Choisir un texte.
  - Sélectionner une unité à traduire
  - Proposer une traduction
  - Éditer une traduction
  - La traduction reçoit un vote positif

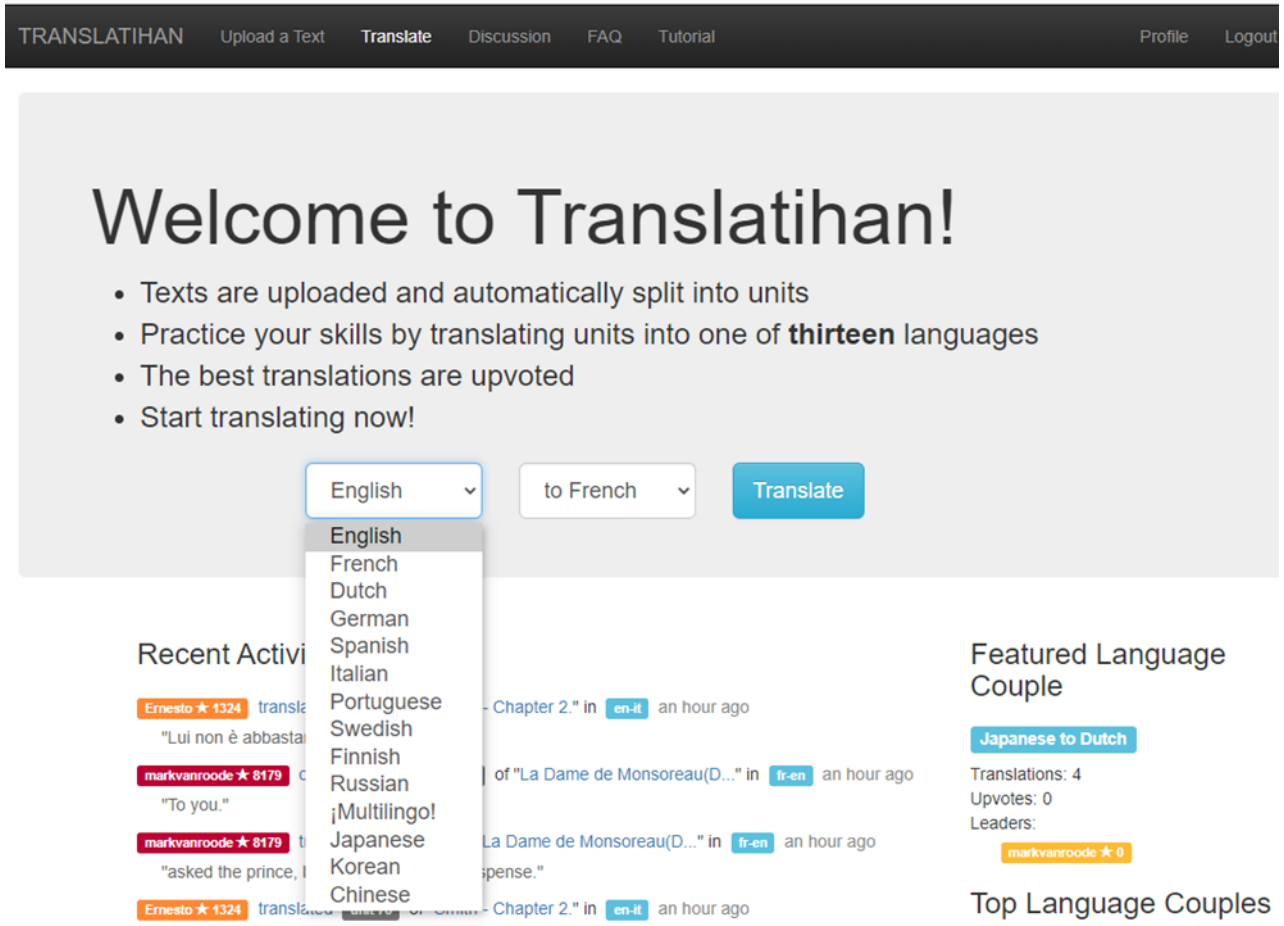


Sélectionner le duo de langues désiré

- Choisir en premier la langue du texte à traduire
- Deuxièmement, choisir la langue de destination

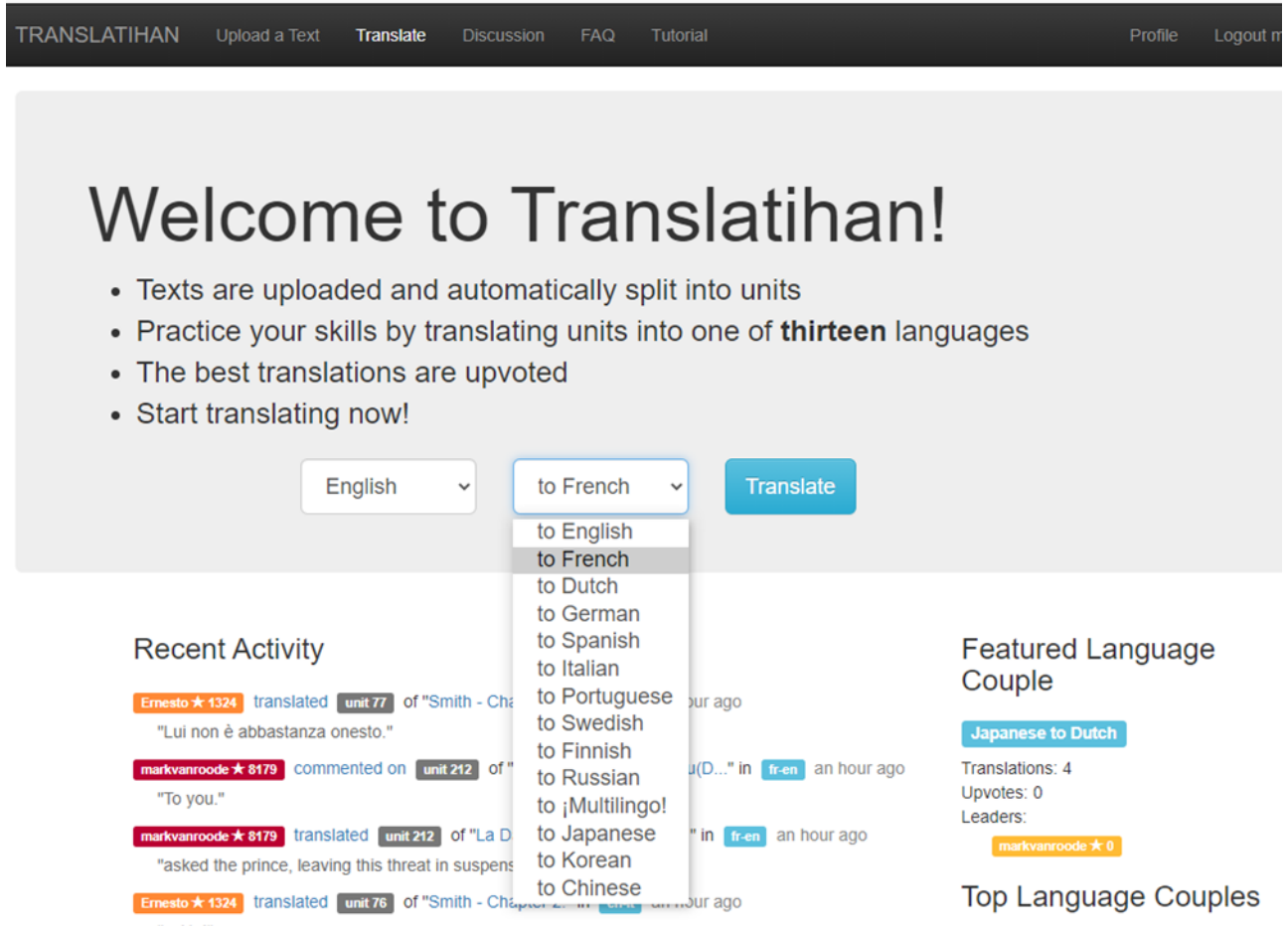
Sélectionner la langue originale du texte

- Cliquez sur la bande déroulante
- Sélectionnez la langue du texte



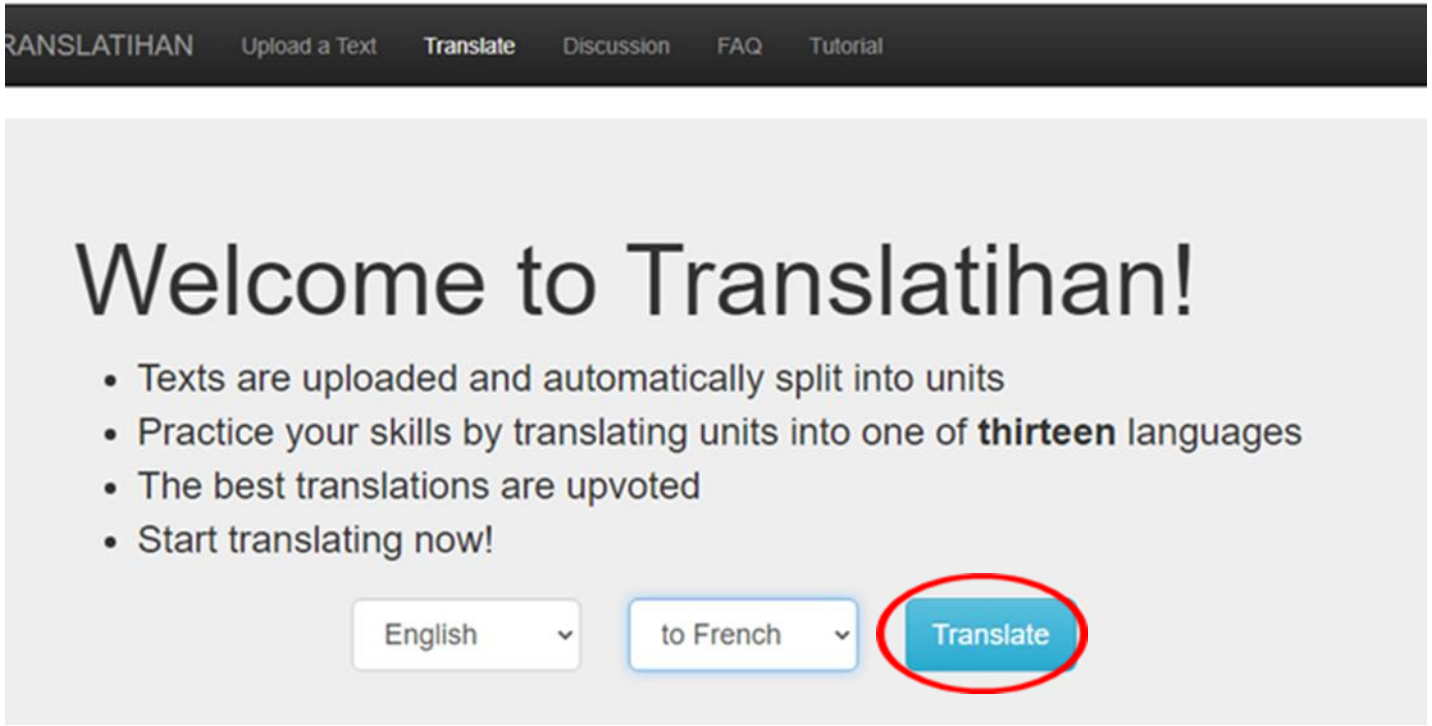
Sélectionner la langue de destination du texte

- Cliquez sur la bande déroulante
- Sélectionnez la langue de traduction



Choisir un texte

- Cliquez sur le bouton bleu «Translate » (Traduction) de la page d'accueil
- Une liste de textes dans la langue de texte sélectionnée apparaît

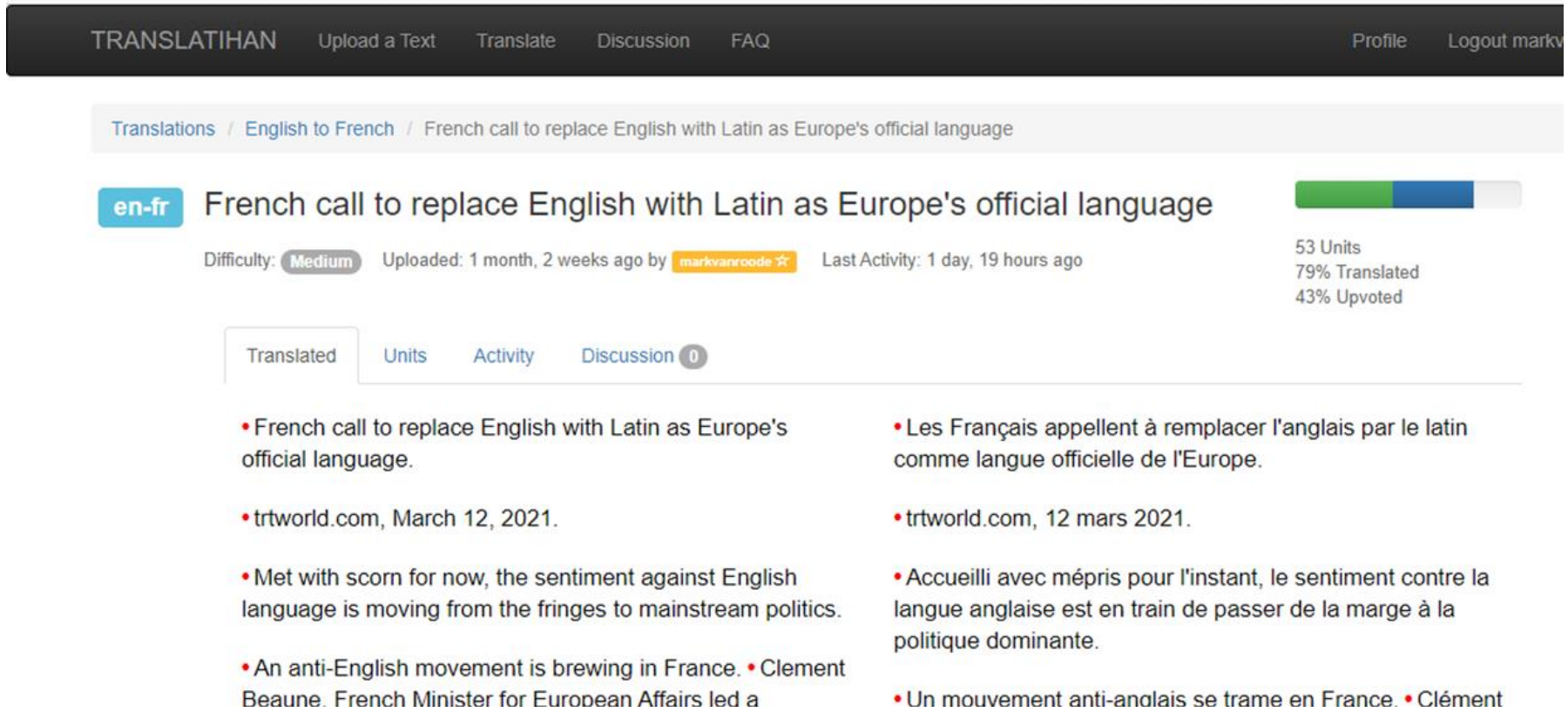


Sélectionner un texte

- En gris : les textes non traduits
- En rouge : les textes terminés avec un vote positif
- En bleu : les textes traduits et sans vote
- En vert : les textes traduits et votés mais non terminés
- Cliquez sur le titre du texte sélectionné

Le texte sur deux colonnes

- À gauche : la langue d'origine - À droite : la traduction
- Le texte est découpé en unités de traduction



Avancée de la traduction

- Lettres normales : texte traduit et voté
- Lettres grisées : texte traduit mais sans vote
- Les unités des colonnes de droite et de gauche ne correspondent pas toujours

• For advocates of unseating English, that's all well and good, but English has displaced French and many other languages. • In Brussels, English has become the official and unofficial bureaucratic language of choice. • According to EU commission records, nearly 90 percent of legislation is in English.

• The Le Figaro article, penned by Sundar Ramanadane, claims Europe's divorce from the English is complete, and says the feeling that French should be Europe's lingua

• Pour ces critiques, l'UE ne devrait pas avoir une langue dominante, mais plutôt croire au multilinguisme. • La politique de l'UE dans ce domaine vise à rendre les 24 langues également officielles. • À ce titre, tout citoyen de l'UE peut écrire à la Commission, au Parlement ou au Conseil de l'UE dans l'une des 24 langues et peut espérer une réponse. • Pendant ce temps, le Parlement assure l'interprétation simultanée de toutes ses réunions et discours.

Avancée de la traduction

- Les unités de traduction ombrées n'ont pas encore été traduites
- Unités traduites, votées, commentées par vos soins : un point rouge
- Unités pas encore vues par vous : point bleu

language relegated to museums and the study of ancient classics, as it changed into the modern romantic languages of today.

• Drivers of nationalism also believed in the development of alternative languages to English, which gave to the nation-state's identity.

dirigeants politiques et des fonctionnaires à la rhétorique et à la logique, tout comme la Grèce et la Rome antiques.

• La principale raison de toutes serait l'unité symbolique. • A single language could unify Europe and let it evolve into the next great political union, rather than a loose scattering of states brought together by shared financial interests.

Sélectionner une unité à traduire

- Cliquez sur une unité de traduction pour la traduire

spoke in Latin, and one that will make it possible to train political leaders and civil servants in rhetoric and logic, much like ancient Greece and Rome.

• The biggest reason of all would be symbolic unity. • A single language could unify Europe and let it evolve into the next great political union, rather than a loose scattering of states brought together by shared financial interests.

• Unmentioned by the writer, Latin was actually the primary language of Europe until it was killed off by renaissance scholars who complained that Modern Latin was nowhere near the strength of classical Latin. • Their efforts saw the language relegated to museums and the study of ancient classics, as it changed into the modern romantic languages of today.

• Drivers of nationalism also believed in the development of alternative languages to English, which gave to the nation-state's identity.

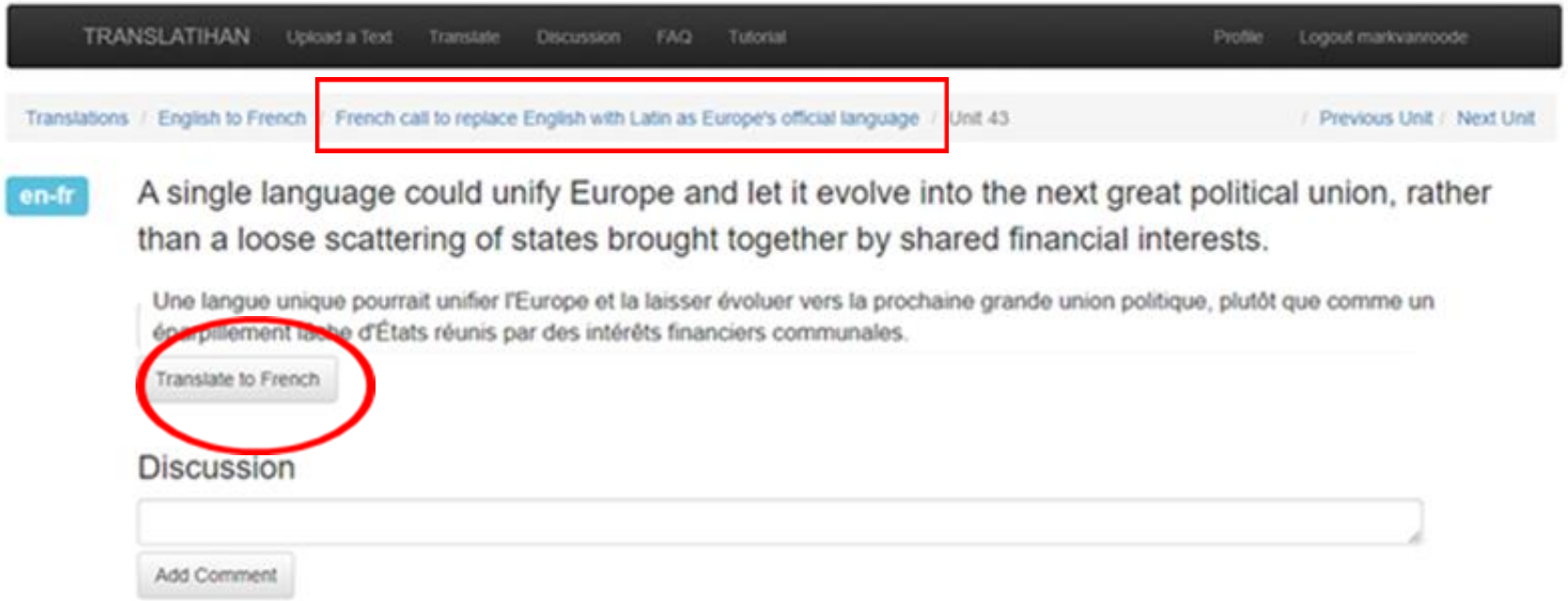
• More importantly, he argues, Latin is well-suited to politics. • In fact, some of the greatest orators and legal experts spoke in Latin, and one that will make it possible to train political leaders and civil servants in rhetoric and logic, much like ancient Greece and Rome.

• The biggest reason of all would be symbolic unity. • A single language could unify Europe and let it evolve into the next great political union, rather than a loose scattering of states brought together by shared financial interests.

• Unmentioned by the writer, Latin was actually the primary language of Europe until it was killed off by renaissance scholars who complained that Modern Latin was nowhere near the strength of classical Latin. • Their efforts saw the language relegated to museums and the study of ancient classics, as it changed into the modern romantic languages of today.

La page d'unité de traduction

- Inscrivez votre traduction dans la fenêtre en dessous de l'unité sélectionnée
- Cliquez sur l'onglet « Translate to French » (traduire en français, ou une autre langue de traduction)
- Pour revenir au texte sur deux colonnes, cliquez sur le titre du texte sous la barre d'en-tête en bleu

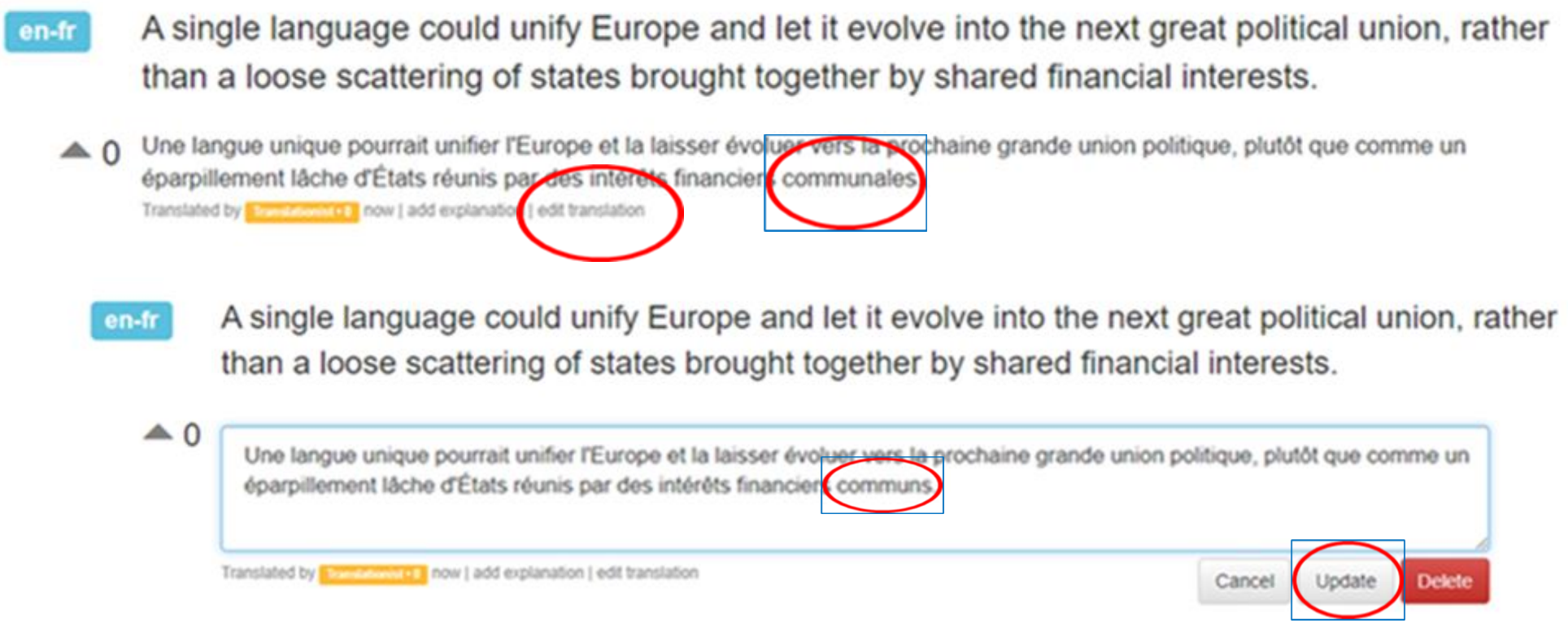


Traduction soumise et ajoutée

- La traduction a été ajoutée et ne peut être modifiée dans sa boîte que par le traducteur à moins qu'une autre action n'ait eu lieu (nouvelle traduction, vote positif, commentaire)
- Vous ne pouvez modifier que vos propres traductions, pas celles des autres traducteurs

Éditer une traduction

- Pour modifier la traduction, cliquez sur « edit translation »
- Modifiez la traduction (par exemple, remplacez « communales » par « communs »), cliquez sur « Update » (Mettre à jour)
- Vous pouvez également « Cancel » (Annuler) » ou « Delete » (Effacer) le changement

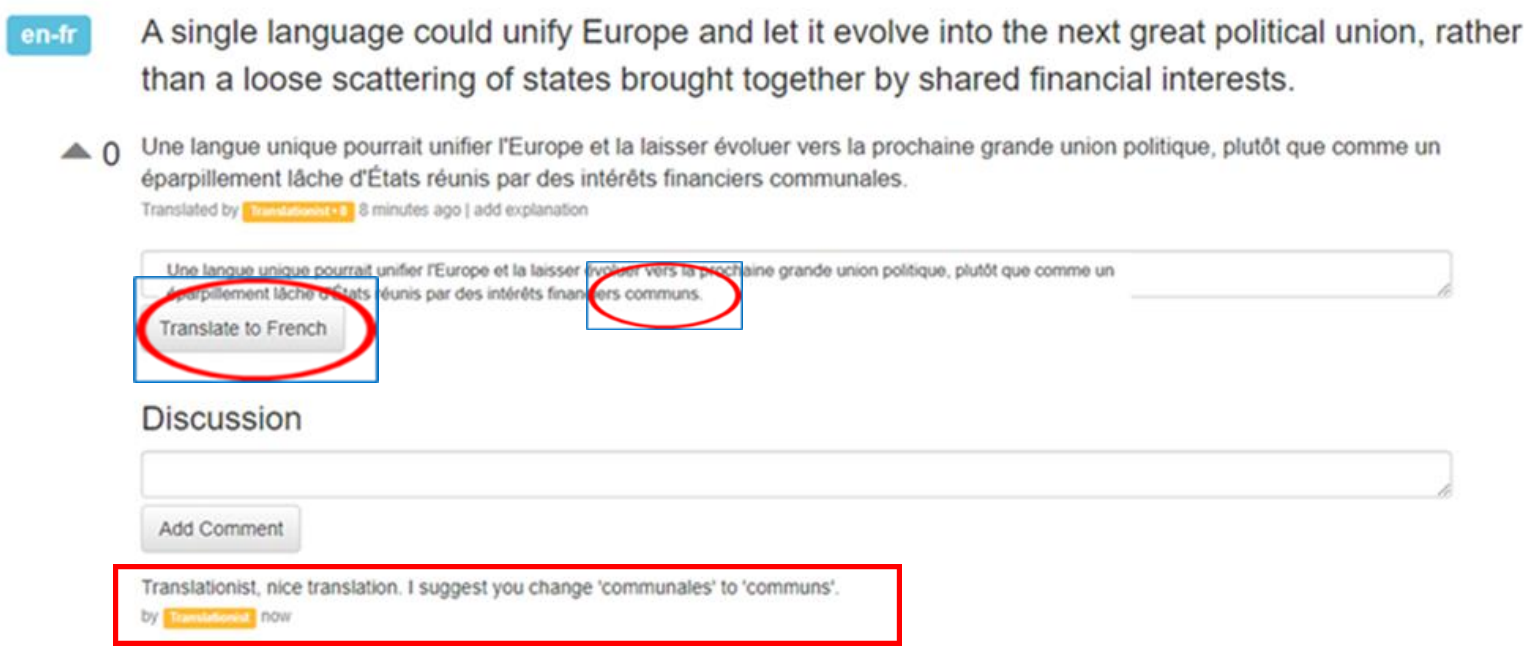


La traduction éditée

- La traduction éditée a été ajoutée et a remplacé la traduction précédente dans la boîte
- Si la traduction a été effacée, la boîte sera à nouveau vide

Soumettre une autre traduction

- Exemple, dans la fenêtre « Discussion » : Remplacez « communales » par « communs »
- Remerciez l'autre traducteur pour la suggestion de modification
- Si vous êtes d'accord, tapez la nouvelle traduction dans la fenêtre située sous la première traduction
- Cliquez sur « Translate to French » pour soumettre



La nouvelle traduction est acceptée

- La nouvelle traduction se retrouve en haut, l'ancienne en bas
- Notez le triangle gris avec le chiffre 0

La traduction reçoit un vote positif

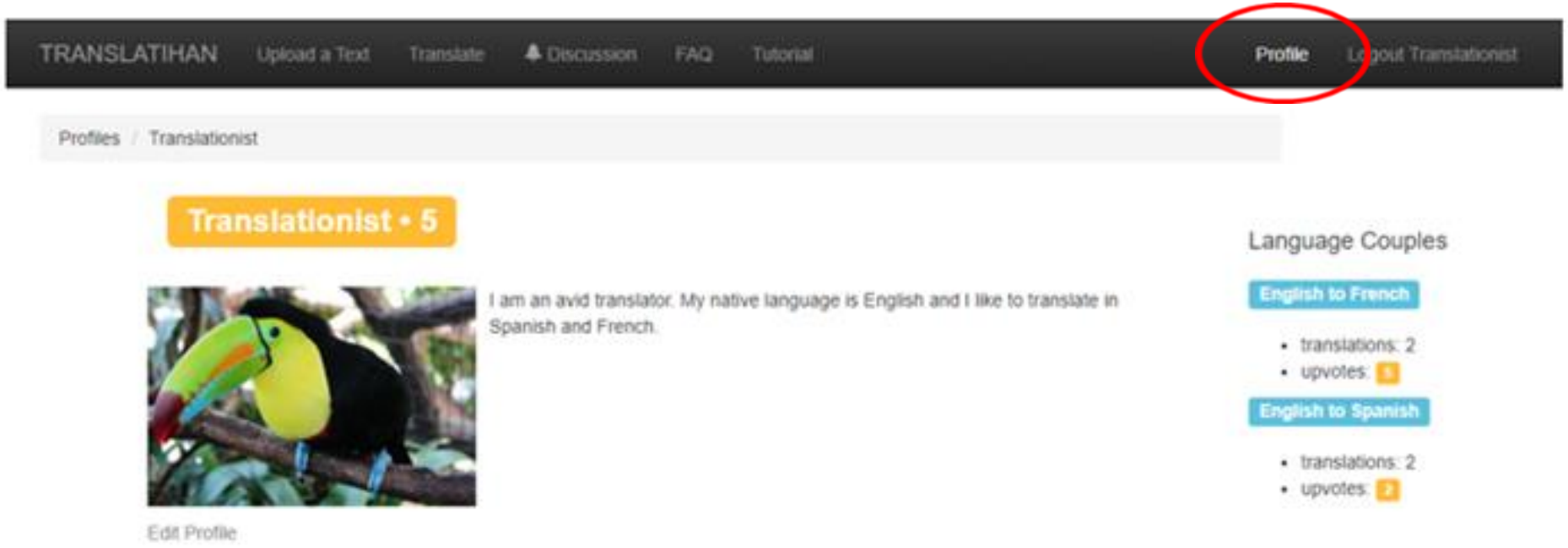
- Un autre traducteur accorde un vote positif à la traduction
- Une coche verte et le chiffre 1 entourent désormais le triangle
- De nombreux votes sont possibles
- Un traducteur ne peut pas voter pour sa propre traduction

Le triangle vire au rouge

- Sur l'écran du traducteur venant d'accorder son vote
- Les votes des traducteurs se cumulent pour chaque duo de langues

Votes et rang d'un traducteur

- Les traductions sont résumées par duo de langues. Chaque traduction compte
- Le nombre de votes positifs reçus est indiqué dans le profil
- Si vous cliquez n'importe où dans Translatihan sur le nom d'utilisateur de quelqu'un, vous serez redirigé vers sa page de profil
- La couleur des cases avec les noms des utilisateurs change avec l'augmentation du nombre de votes : jaune > rouge > pourpre > bleu > vert



3ème partie - Télécharger des textes

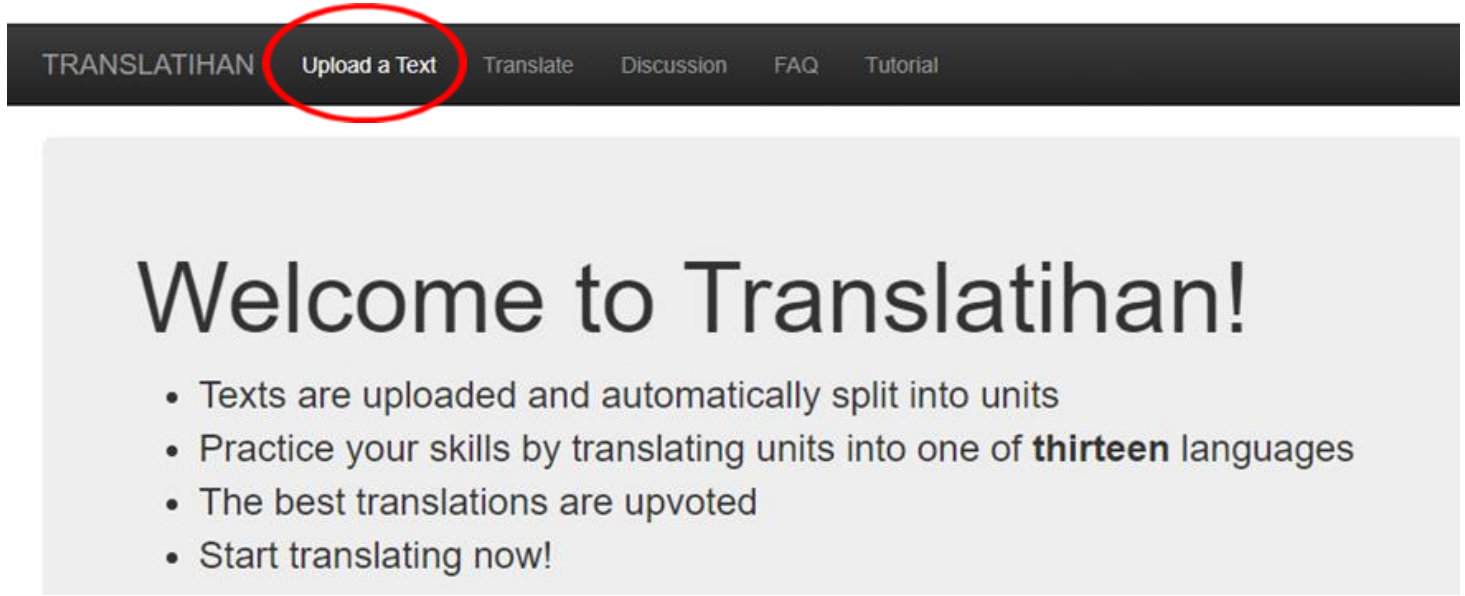
Dans cette section, vous apprendrez à mettre un texte en ligne

- Sélectionner un texte
- Insérer des informations à propos du texte
- Classement des textes

Sélectionner un texte

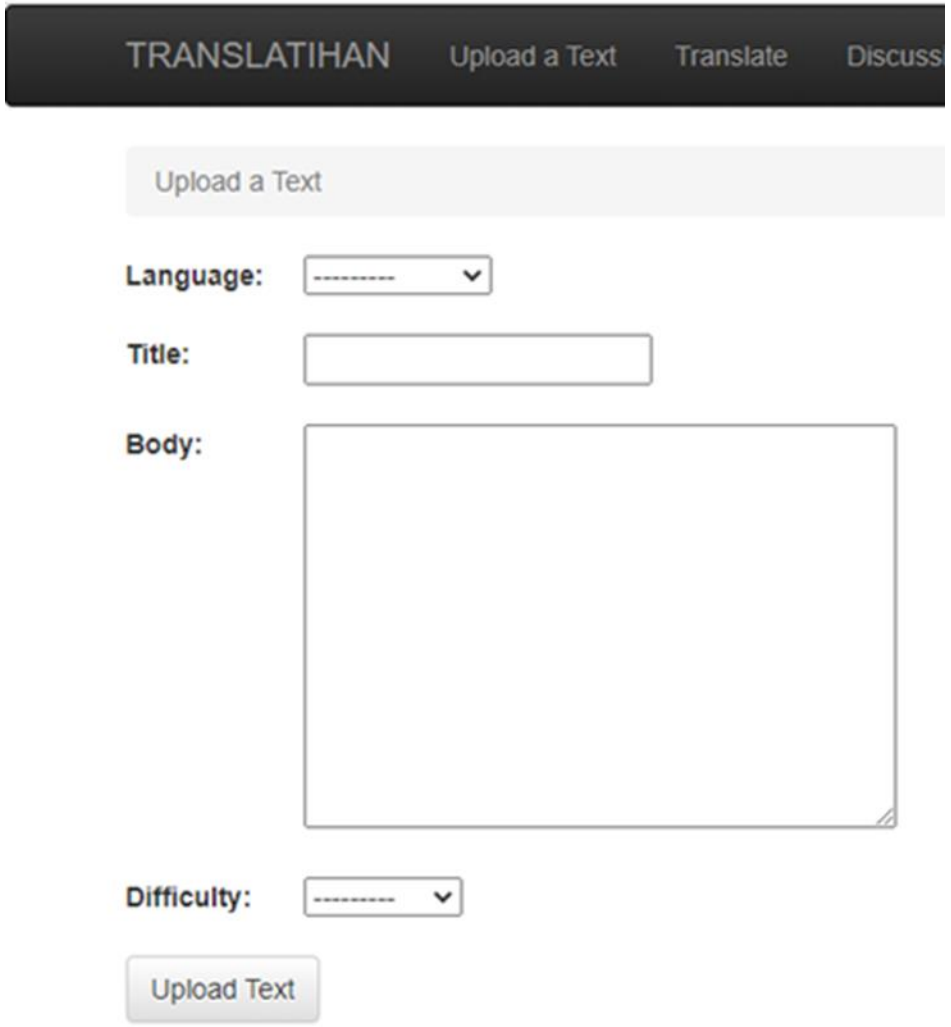
- Les traducteurs sélectionnent des textes
- Des romans (un chapitre à la fois), des poèmes, des articles de Wikipedia, de journaux et de magazines
- Votre propre écrit
- Respectez les droits d'auteur : 70 ans après le décès de l'auteur (variable selon les pays)
- Cliquez sur « Upload a text »

  (télécharger un texte)



Insérer des informations à propos du texte

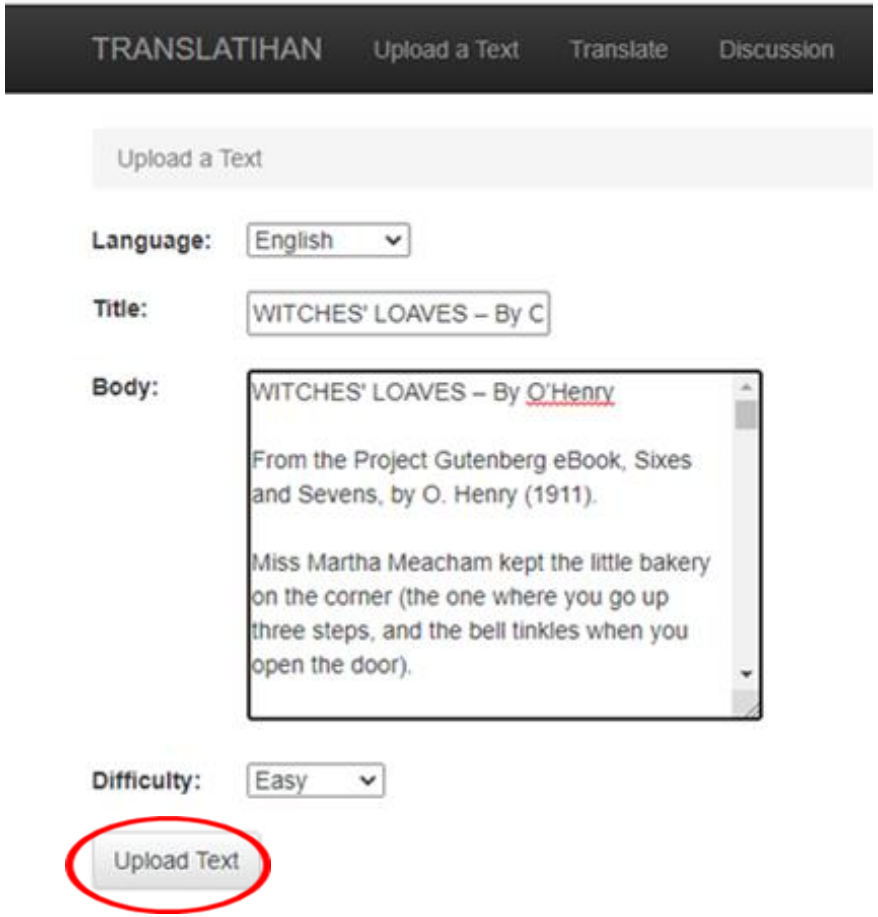
- Language – Langue
- Title – Titre
- Body – Texte
- Difficulty – Difficulté

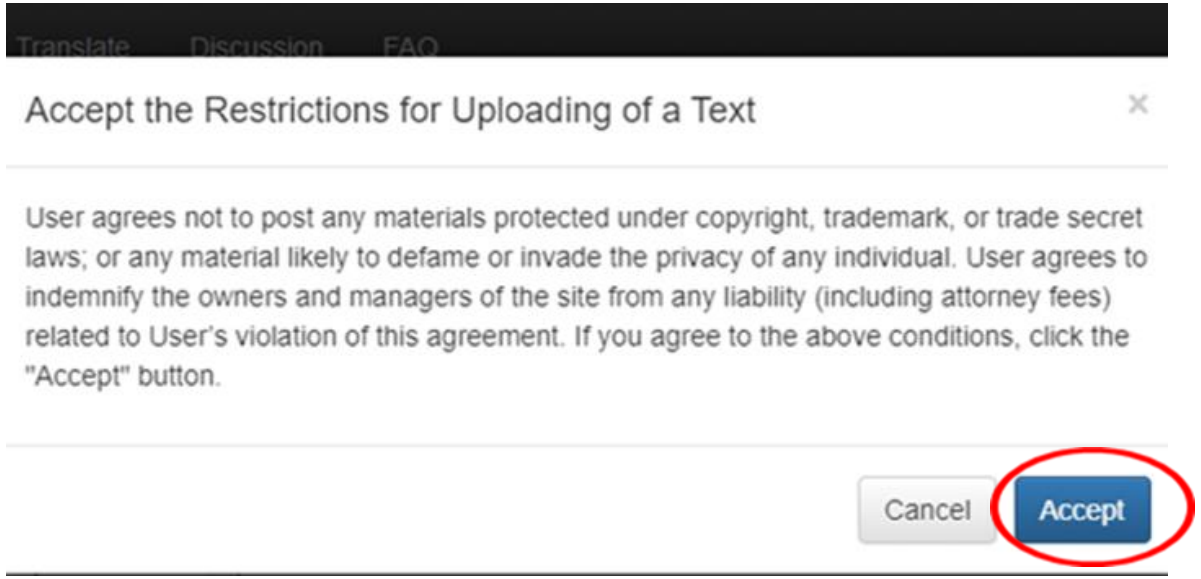


Exemple : « Witches Loaves par O'Henry (1911) »

- Cliquez sur « Upload Text » (Téléchargez le texte)

« Accept » Acceptez la clause d'exonération de responsabilité du Copyright





Classement des textes

- Par langue
- Ordre chronologique, le plus récent en haut

Bienvenue à Translatihan
Bonne Traduction !